



CONCORDE

Organe culturel
Trimestriel

Direktoro :
Hubert FERÉZ

NICA STELO

7, Avenue de Reims
C.C. Postal TOULOUSE 632.15
NICE (Francujo)

Vers une culture, une civilisation supérieures, dans la justice, la paix,
la concorde et la collaboration entre les individus comme entre les peuples

~~Abonprezo~~ 5 F
Subtenabono : 10 F
Tél. : 84.19.07

1er Trimestre 1974

N° 40

- L'ESPERANTO A L'UNIVERSITE DE PROVENCE

Par Michel DUC GONINAZ, Professeur à
L'Université de Provence.

L'expérience d'enseignement de l'Esperanto, menée depuis trois ans au Centre d'Aix (Ex-Faculté des Lettres) de l'Université de Provence, mérite quelques réflexions.

L'esperanto a pris sa place dans le cursus universitaire : l'enseignement donné actuellement à Aix (un cours d'initiation à raison d'une heure et demie par semaine) constitue une unité de valeur (U.V.) à option dans le cadre du nouveau Diplôme d'Etudes Universitaires Générales (DEUG) qui entre en vigueur cette année et couronne les études de premier cycle à l'Université.

L'information circule difficilement dans une grande Université et beaucoup d'étudiants ignorent encore l'existence de cet enseignement et les possibilités qu'il offre. Aussi le nombre d'étudiants est-il resté modeste : de 10 à 15. Cette année, l'audience semble s'élargir : 25 étudiants se sont inscrits au cours. Durant ces trois années, le cours d'esperanto a touché surtout des étudiants appartenant aux U.E.R. de la Faculté des Lettres, mais aussi quelques-uns venant d'autres établissements (Faculté de Droit, Institut du Tourisme). Des étudiants étrangers (Etats-Unis, Japon, Soudan, Turquie...) ont profité de leur séjour à Aix pour s'initier à l'esperanto.

Le niveau atteint au terme d'une année d'études est satisfaisant : l'étudiant est apte à tenir une conversation simple, lire un journal et même quelques textes littéraires, faire une rédaction, un thème grammatical. C'est d'ailleurs ce qu'on exige de lui à l'examen.

Les étudiants sont dès le départ mis au courant des applications pratiques de la langue, familiarisés avec les publications en esperanto, tenus au courant des congrès et rencontres internationales. Certains d'entre eux ont entrepris une correspondance avec des camarades étrangers, quelques-uns ont participé aux stages de Pâques à Grésillon.. La section d'esperanto de l'Institut de Linguistique Générale et d'Etudes Orientales et Slaves (ILGEOS) possède une bibliothèque encore modeste (environ 70 volumes) et est abonnée à plusieurs revues espérantistes (Kontakto, Heroldo, Esperanto, Sennaciulo, El Popola Cinio)

Malgré ces résultats encourageants, des ombres subsistent. Il n'a pas été possible jusqu'à présent de créer un enseignement de deuxième année qui permettrait aux étudiants d'acquérir un niveau élevé dans la maîtrise de la langue. Le cours d'initiation lui-même a une situation très instable. Les instances universitaires qui ont accepté plus ou moins à contre-cœur l'introduction d'un enseignement de l'espéranto dans la période qui a suivi Mai 68 sont prêtes, dans la période de reflux que nous connaissons actuellement, à le sacrifier à la moindre occasion sous des prétextes fallacieux. Le cours a failli être supprimé cette année. Subsistera-t-il l'an prochain ?

N'oublions pas que dans l'Université française de 1973, l'espéranto reste une discipline marginale, pour ne pas dire un corps étranger, et que la situation qui lui est faite est des plus précaires. Comme je l'écrivais il y a deux ans dans les colonnes de ce journal, le sort de l'enseignement de l'espéranto à l'Université dépendra non seulement de l'évolution des esprits dans le monde universitaire, mais aussi et surtout des événements dont la rue et la société tout entière seront le théâtre dans les années qui viennent.

Michel DUC GONINAZ
 Professeur à l'Université de Provence
 (Institut de Linguistique et d'Etudes Orientales)
 Chargé de l'Enseignement de l'ESPERANTO.

=====
 ooOoo CENTRE MONDIALISTE DE MARSEILLE ooOoo

Nouvelle adresse : Animateur : Maurice DUBUISSON, 8, rue Aldebert,
 13006 - Marseille - Téléphone 37.28.62

"ACTION MONDIALISTE" - Ce bulletin, dont la création était, depuis longtemps souhaitée par de nombreux cdm, va bientôt paraître. Il sera rédigé en Français et en Esperanto et diffusé dans le Monde entier.

Permanence : chez Maurice DUBUISSON, rue Aldebert, à 200 m de la Préfecture, principalement le JEUDI entre 18 heures et 20 heures.

=====
 "Se forlaso de sia patrio estas malfeliĉo, provincoj plenplenas je malfeliĉuloj ; ĉar malmulte inter ili reiras Romon. Kie ajn oni estas, oni povas vivi feliĉa. Estas vera la moto de Tencer : mia patrio, tio estas, kie mi sentas min bone. Iu demandis al Sokrato, el kiu lando li estas :

"El la mondo" li respondis, ĉar li opiniis sin loĝanto kaj civitano el la tuta mondo".

(El "La Tuskulanoj" de Tullius CICERO, 106-43 a. J.K.)

UN DOCUMENT

Le problème des langues soulève des controverses et des débats passionnés, et reste insoluble. Dans sa rubrique "FORUM DE L'OPINION", le grand journal belge LE SOIR, laisse les sentiments de ses lecteurs s'exprimer librement sur ce sujet. De distingués Espérantistes belges ont été ainsi amenés à apporter leur contribution en mettant en relief l'utilité de l'Esperanto et sa raison d'être.

LE SOIR a eu la généreuse initiative de rassembler ce courrier relatif à l'Esperanto et d'en faire un tirage spécial à l'intention de la revue espérantiste belge "L'ESPERANTO EN MARCHE" et de son Directeur, M.M. DELFORGE, de Lobbes (Charleroi) qui vient d'avoir la gentillesse de faire bénéficier notre organe "CONCORDE" des tirages en excédent. Nos lecteurs trouveront, jusqu'à due concurrence, ce document dans le présent numéro.

Nos adhérents, tous si fervents pour l'Esperanto, et nos élèves, déjà si attachés à notre langue, et à l'Espérantisme, prendront un plaisir extrême à lire ces commentaires et à les conserver.

Nous tenons à féliciter LE SOIR pour cette édition. Si de grands journaux français, anglais, allemands, italiens, suisses et autres pouvaient aussi témoigner de l'intérêt pour l'Esperanto

Merci à l'ESPERANTO EN MARCHE et à son directeur, notre ami, Marc DELFORGE pour nous avoir fait connaître ce document.

Robert CERISIER.

- GROUPE ESPERANTISTE DE L'ENSEIGNEMENT -

----- oooOooo-----
(G.E.E.)

GENERALA ASEMBLEO DE GEE - SAINT ETIENNE (Loire)

- I - Gi okazos vendredon 29-an de marto je la 14-a, en BOURSE DU TRAVAIL, Cours Victor Hugo, salle 104.
Parkejo apude, Place Albert Thomas.
- Tramhaltejo : Rue de Creuses, linio N° 4
- Tiuj, kiuj alvenos fervoje (Centra Stacidomo- Châteaueux) prenu la elektran aŭtobuson, linio N° 10, direkto TARDY, haltejo Place Dorian, korespondo per la tramo N° 4, direkto BELLEVUE.
- 2 - Tagordo -
- 1.- Malfermo : bonvenigaĵ vortoj de la Prezidanto
 - 2.- Agadraporto (S-ro Le Magadure)
 - 3.- Financa raporto (S-ro Bénistant)
 - 4.- Balotado : agadraporto, komitato, estraro, financa raporto
 - 5.- Rilatoj kun UFE - JEFO - ILEI, Raportoj, deziroj.
 - 6.- Estonta agado de GEE.
 - 7.- Diversaĵoj.

ESPERANTISTA - KULTURDOMO

Kastelo Grésillon, 49150, BAUGE, Francio

KULTURAJ ARANĜOJ - JARO 1974

- UNUA PERIODO -

De la 1-a ĝis la 21-a de Julio

(ESPERANTISTAJ SEMAJNOJ) - Programo :

9h.30 - 12 h. : Kursoj trigradaj
 14 h - 16 h. : Bindado de libroj, korbofarado.
 18 h. - 19 h. : Konversacio
 21 h. : Distraĵoj

Lundon 1-an :

matene : ĝenerala kunveno
 vespere : interkona vespero.

Ekskursoj : 10-an kaj 17-an de Julio

- DUA PERIODO -

De la 22-a ĝis la 11-a de aŭgusto

(INTERNACIAJ SEMAJNOJ)

Temo de la prelegoj: "La homo kaj la maŝino"

Programo :

10 h : Prelegoj
 14 h : Bindado de libroj, korbofarado
 17 h : Diskutado pri la prelegoj
 21 h : Distraĵoj

Lundon 22-an : matene : ĝenerala kunveno
 vespere: interkona vespero

Ekskursoj : 26-an, 31-an de julio, 7-an de aŭgusto

- TRIA PERIODO -

De la 1-a de aŭgusto ĝis la 2-a de septembro

(STUDSEMAJNOJ) Sama programo, kiel dum la unua periodo.

Lundon 12-an : matene : ĝenerala kunveno
 vespere: interkona vespero

Ekskursoj : 21-an kaj 28-an de aŭgusto

EFIKAJ PROPAGANDISTOJ POR ESPERANTO : la AUTOMOBILISTOJ !

Vi certe scias, ke veturilo povas esti bona reklamilo por nia lingvo. Survoje, montru do la insignon de la Internacia Klubo de Esperantistaj Aŭtomobilistoj : I.E.K.A., kaj ankaŭ, se vi povas, aldonu afiŝeton kun la vorto : ESPERANTO. Aŭtomobilistoj, sendu do vian kotizon (dumviva kotizo : 6 frs) al nia amiko : Sro J. GUILLAUME, 66. de Grasse Village, 788 10 PEUCHEROLLES. (P.C.K.1899 91 PARIS)

L'UTOPIE D'AUJOURD'HUI, C'EST LA REALITE DE DEMAIN

*** KONGRESO DE LA FRANCAJ ESPERANTISTAJ KATOLIKOJ ***
(LA 11-12 ajn de Majo)

Franca Katolika Esperanto-Asocio havos sian jaran Kongreson en ANGERS la 11an kaj la 12an de Majo. Oni povos manĝi kaj tranokti en Kongresejo mem : Villa Sainte Anne, 23, rue Edouard Guinel (sur la vojo al Pont-de-Cé).

Jen, resume la programo :

- Sabaton 11-an, je la 16a : esperantistaj diskut-rondetoj pri diversaj temoj.
- Vespere, por plilarĝigita publiko : franclingva prelego de eminenta esperantisto Abato Baudry, prifilozofia doktoro, Profesoro en Katolika Universitato de Lille, pri : "Des nationalismes à l'Universalisme".
- Dimanĉon matene : Kunveno de la Asocio, diservo, komuna tagmanĝo. Posttage, vizitoj al diversaj religiaj kaj historiaj monumentoj de la malnova civito en ANGERS.

Pri la Kongreso, korespondadreso kaj aliĝoj : S-ro DESPINEY, 43, Quai de Champagne, 94170 LE PERREUX-sur-MARNE.-

Loka respondulo : Abato Goudé, Vieil-Baugé, 49150 BAUGE

S-ino CHEVERRY

PAR NOTRE ACTION "CONCORDE", nous avons tous au coeur un message d'AMOUR,
donc ... CHANTONS !

ESTAS AMO
(C'est l'Amour - Les Saltimbanques)

I
Post uragana bato
Revenas suna hel' ;
Post nia sklava stato
Revenas la liber'.
Al nekonata loko
Knabin' foriru ni
Ĉar malgraŭ la bedaŭro,
Necese estas ĝi

II
La tempo de mizeroj
Jam pasis kun rapid'.
Dolĉeco de kimeroj
Forigu ĝin de vid'.
Sendube la prosperon
Ni trovos sur la voj'.
Ni havas la esperon
Kun sukcesiga pov'.

(Rekantaĵo) :

Estas amo kiu traŝvebas aeron,
Estas amo kiu kuracas suferon ;
Estas am' per kiu gajigas anim'
Estas amo kiu liberigos nin.

Tra. Lucien Thévenin.

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

FONDS DE SOLIDARITE

Marcel CHAUTARD	100 F.	Mme BOUYNE	5 F.	Merci, chers amis pour votre amitié et cette preuve d'attachement à notre mission commune, Hubert FÉREZ.
Robert CERISIER	10 F.	R. GENEVE	10 F.	
Mme FRANCO	10 F.	Mado BERTHOD	5 F.	
Dr. SPINDLER	10 F.	André ANTONI	20 F.	
Edmond POMEROL	10 F.	Mme BARITEAUD	20 F.	
Roland KUBLER	15 F.	Mlle REYNAUD	20 F.	
Raymond FIQUET	50 F.	Jos DERKS	40 F.	
Imeldi QUIRIN	10 F.			

ooOoo CONGRES MONDIAL DE L'ESPERANTO ooOoo

Ce grand évènement mondial aura lieu, cette année du 27 Juillet au 3 Août à HAMBOURG (Allemagne) sous le Haut-Patronage du Dr. Klaus Von DOHNANYI, Ministre de l'Instruction Publique et des Sciences. Le Ministre a révélé que, partisan de l'Espéranto, mais n'ayant pas encore étudié la langue, il était en mesure de comprendre immédiatement un texte rédigé en Esperanto.

En vue de cette grande concentration internationale, M. Peter SCHULTZ, Premier Bourgmestre de la Ville Libre de Hambourg a fait la déclaration suivante : "Conformément à la constitution de Hambourg, il appartient à cette Ville Libre et Hanséatique d'être, dans un esprit de Paix, le lien entre tous les continents et tous les peuples." Aux débats et présentations de haute culture qui caractériseront ce super - Congrès, voici l'honneur que lui fait l'éminent Bourgmestre ; écoutez-le plutôt : "Au Congrès sera dédié le tout nouveau "Congress Centrum Hambourg" dans lequel seront ainsi rassemblés les représentants de plus de cinquante nations. C'est dans cette perspective de compréhension entre les peuples et de progrès dans la paix que je souhaite la bienvenue au Congrès Universel d'Espéranto à Hambourg, cité sociale et ouverte au monde entier."

A propos du "Congress Centrum", précisons ce qui suit :

Ce centre se situe dans une imposante construction où 17 salles peuvent accueillir simultanément 1000 personnes, le plus vaste salon pouvant à lui seul contenir 3000 personnes. Un restaurant peut servir 960 repas, dont la moitié sur une terrasse. Au sous-sol, un garage offre un abri à quelques 1100 automobiles. L'ensemble est implanté au coeur de la ville, non loin de l'Hotel de Ville et de la Gare.

EL "NIA VOKO"

NACIA FRANCA KONGRESO EN SAINT-ETIENNE

-:-

De la 30a de Marto ĝis la 2a de Aprilo okazos en Saint-Etienne nia nacia Kongreso de Esperanto. Kongresejo : MAISON DE LA CULTURE, 5-a etaĝo (en la Jardin des Plantes) Tie okazos ĉiuj ĝeneralaj kaj fakaj kunvenoj, la varietea vespero, la bankedo. Tie ankaŭ oni povas tagmanĝi. Proksime estas aŭto-parkejo kaj kampadejo.

Akceptejoj : en Stacidomo kaj en OFFICE D'ACCUEIL et D'INFORMATION, 12, rue Gérent et, apud la URBODOMO, vendredon 29-an de Marto, nur ĝis la 19.30. Post tiu horo : akceptejo kaj vespera renkonto okazos en CERCLE FRANCO-ITALIEN, 2, Strato Jacques Desgorges.

29 - a KONGRESO DE SAT - AMIKARO

-:-

La Kongreso okazos en AGEN dum Pasko 1974 en "Centre Culturel Agenais", Rue Ledru-Rollin, 47000 - AGEN.

OKK-Sekretariino : K-dino R. Chassard, B.P. 196 - 47007 - AGEN
Restoracio : Hôtel de l'Ours Blanc - Rue des Cailles.

Distra-kultura parto : Kontribuoj per skeĉoj, kantoj, muziko estu bonvenaj. Sin anonci kiel eble plej frue.

Adreso de S.A.T. AMIKARO : 67, Avenue Gambetta, 75020 - PARIS
Téléph. 797 - 87.05.

L'ESPERANTO EN MARCHÉ DANS LE ROUSSILLON !

-:-

I - Televida Esperanto-Kurso - La regiona televido "Languedoc-Roussillon" dissendis la 15-an de decembro 73, intervjuon de René Llech-Walter, sur la strato de Dro. Zamenhof kiu situas en centra parto de la urbo inter la Konsula Palaco kaj la ĉefa poŝtoŝtanco de Perpignan.

Sed la estro de la stacio de Montpellier opiniis ke tio ne sufiĉas kaj proponis al S-ro Llech-Walter fari la unuan lecionon de Esperanto kun gramatikaj klarigoj. Kompreneble nia pioniro tuj akceptis.

Do la Televido venis ĉe la sidejo de la Federacio Langvedoko-Rusiljono, 5, Quai Vauban, Perpignan kaj filmis la grandan portreton de Zamenhof la libroj "Je parle esperanto" (Thierry) "Que sais-je ?"... "L'Esperanto" (Janton), "L'esperanto vivant" (Delaire) kaj ankaŭ aŭtografon de Dro. Zamenhof.

Tiamaniere okazis longa kaj bona prezento de nia lingvo kaj de nia movado ĉe la regiona franca televido je horo de ampleksa aŭskultado.

A. VIDAL

II - Beau geste de M. l'Inspecteur d'Académie - Nia pioniro Llech-Walter skribis al la Akademia Inspektoro por lin informi ke li estas preta fari prelegojn pri Esperanto en ĉiuj kolegioj kaj liceoj en la kadro de la horara dek po cento.

La Akademia Inspektoro akceptis kaj sendis cirkuleron al ĉiuj estroj de duagrada edukado por ke ili rilatu kun S-ro René Llech-Walter, 5, Quai Vauban - 66000 - Perpignan.

Jam alvenis petoj de kolegioj kaj liceoj ; la una prelego okazos la 11-an de Februaro, oni antaŭvidas 300 lernantojn.

A.V.

III - Bon travail - En la kadro de la dek procento horaro por kulturaj aktivecoj en liceoj kaj kolegioj, prelegoj kaj provlecionoj komencis en la departemento Pyrénées Orientales.

Prelegis kaj gvidis la kursojn René Llech-Walter el Perpignan ; S-ro DELIGNE, delegito de U.E.A. en Narbonne (Aude) ĉeestis kaj partoprenis ĉar li deziras fari same en la departemento Aude.

Ce la fino de la prelego kaj kurso, gvidantoj donis nomojn kaj adresojn por ricevi dokumentojn kaj 25 enskribigis por eventuale sekvi kurson.

300 gvidantojn partoprenis la prelegon kaj kurson (2 sinsekve-po 150). Se por la dokumentaro ne estas problemo oni cerbumas por trovi kursgvidantojn !

40ème CONGRESSE LA FEDERATION PROVENCALE D'ESPERANTO

Le groupe espérantiste grassois remercie tous ses GESAMIDEANOJN qui, par leur présence ont contribué au succès de ce Congrès.

Le SAMEDI 23 FEVRIER 1974, après-midi, les congressistes arrivent isolés ou par petits groupes au SYNDICAT D'INITIATIVE où ils sont accueillis par les membres du GROUPE ESPERANTISTE GRASSOIS qui leur remettent badges et documentations sur la ville de Grasse.

(suite page suivante)

Vers 15 h.30, départ des congressistes, pour la visite de la vieille ville et d'une parfumerie sous la conduite d'une hôtesse.

Un service reste au Syndicat d'Initiative pour recevoir les retardataires et nous avons la grande joie d'accueillir un groupe de GESAMIDEANOJ de TURIN et parmi eux, Monsieur et Madame GRATTAPAGLIA

A 18h.45, à l'Hôtel de Ville, réception des congressistes par Maitre HERVE DE FONTMICHEL, MAIRE de la Ville de GRASSE. Dans l'assistance, nous reconnaissons : Monsieur BELLON, Maire de SAINT-AUBAN, Vice-Président de Conseil Général des Alpes Maritimes, Monsieur HAZAN, Inspecteur d'Académie, Monsieur GARRIGUE, Président de la Fédération Provençale d'Esperanto et Monsieur GRATTAPAGLIA.

Messieurs LECOMTE, GARRIGUE et GRATTAPAGLIA, répondent au discours de bienvenue de Monsieur le MAIRE, ensuite des rafraichissements sont offerts.

Le soir, après un dîner pris, en commun, au V.V.F. projection de documentaires et diapositives ; quelques pensionnaires du V.V.F. se joignent à nous.

Le DIMANCHE 24 FEVRIER 1974 à 9h.30 : ouverture du Congrès avec la présence de Monsieur BELLON. Une motion est votée demandant que la Radio et la T.V. fassent une place à l'Espéranto dans leurs programmes.

Vers 11h.45, Monsieur HERVE DE FONTMICHEL vient saluer les congressistes et leur dit le plaisir qu'il éprouve à voir le sérieux de leurs travaux ainsi que l'aide qu'il pense pouvoir apporter à notre mouvement.

A 13 heures, un Banquet présidé par Monsieur BELLON réunit tous les congressistes.

Nous tenons à remercier la DIRECTION et le PERSONNEL du V.V.F. qui, par leur amabilité et leur aide ont largement contribué à la réussite de notre Congrès.

A 15 h. 30, c'est le départ pour VALLAURIS, où Monsieur le MAIRE nous reçoit à l'Hôtel de Ville, puis nous fait visiter le Musée PICASSO nous expliquant les fresques. Ensuite visite d'une poterie où Monsieur HUGUES confectionne devant nous divers objets.

Le soir, au V.V.F., Monsieur GARRIGUE dirige un débat information devant une centaine de pensionnaires du V.V.F. Tout se déroule dans une ambiance amicale et beaucoup semblent intéressés par notre mouvement.

C'est avec l'espoir que la publicité faite autour de ce Congrès suscitera de nouvelles adhésions aux différents groupes de notre région, que chacun est retourné chez lui heureux d'avoir passé 2 jours en compagnie d'amis, en attendant de les revoir bientôt.

Raymond LECOMTE

---ooOoo EN ESPERANTO - LANDO ooOoo ---

TARRAGONE (Hispanio) - C'est à Tarragone qu'aura lieu, du 11 au 17 Mai 1974, le Congrès Mondial des Cheminots espérantistes. S'adresser à : Association Française des Cheminots pour l'Espéranto, 1 bis rue d'Athènes - 75000 - PARIS. Le Congrès sera suivi d'un Post-Congrès à Barcelone. Cette Association de Cheminots est considérée par U.E.A. comme la plus puissante des organisations professionnelles espérantistes.

HAMBURGO (Germanio) - Au Congrès Universel de Hambourg, LE BARBIER DE SEVILLE, du Français Beaumarchais, sera interprété par la "Bulgara Teatro" de Sofia.

BRUXELLES - Fin Novembre, au cours de l'émission "TEMPO", les téléspectateurs ont pu assister à une expérience d'enseignement accéléré de l'Espéranto.

DANEMARK - Le Ministère du Commerce vient d'éditer en 23 langues (dont l'Espéranto) un dépliant sur le changement du système monétaire. Les traductions du danois en 22 langues ont été réalisées à l'aide de l'Espéranto et à peu de frais.

BERGAMO (Italio) - De la 3a ĝis la 9-a de aŭgusto okazos en Bergamo la 47-a Kongreso de Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT).

AIX-en-PROVENCE - 13 - Le 19 Décembre dernier fera date dans la vie du Groupe espérantiste aixois : comme à Nice, à Aix, le Groupe tiendra désormais ses assises à la Maison des Jeunes. En l'absence de M. BATAILLER, vice-Président et de Madame DANEELS, Trésorière et autour de M. JULLIEN, Président, M. TROUMP, Secrétaire, on a pu noter la présence de M. DUC GONINAZ, Professeur à la Faculté des Lettres (34 élèves) et Madame et M. CARLUE, enseignant au Jas-de-Bouffan (31 élèves), M. BEAU, espérantiste chevronné, Mme et M. LEBRUN Secrétaire de TOLSTOI, M. et Madame MARTINEZ, éducateurs, Mademoiselle BOURRELLY et M. SANTA MARIA, ont redonné au Groupe un regain de vigueur.

MONTFERRAT - 83 - Notre dévoué samideano FAIVRE-DUBOZ, tant apprécié de tous nos amis monégasques, lorsqu'il habitait encore la Principauté, a choisi, pour raison de santé, la très saine et très pittoresque cité de Montferrat des environs de Draguignan. Délégué de Concorde, écologiste et espérantiste chevronné, sachant modeler sa vie à ses principes humanitaires, il se met à la disposition de tous nos amis pour les conseiller, grâce à ses nombreuses relations pour tout séjour passager ou définitif dans sa magnifique contrée. Nous l'en remercions vivement. Voici son adresse : Sam. FAIVRE-DUBOZ "Le Nid" - 83 131 MONTFERRAT.

SOLLIES-PONT - 83 - Cette année, les parents et élèves des Cours d'Espéranto du Canton de Solliès-Pont tinrent leur fête annuelle à La Farlède; dès 15 heures, arrivaient les premiers assistants et à 16 h.30 la salle était comble ; à ce moment retentit l'hymne espérantiste chanté par les élèves des Cours ; puis, ceux-ci continuèrent à régaler l'assistance par un certain nombre de chansons en Espéranto et deux récits en cette langue dits par Hervé BONO et Marcel BREMOND. La cérémonie était présidée par M. PANTALACCI, Adjoint au Maire de La Farlède, assisté de Mme GUICHARD et M. FAURY, conseillers municipaux. M. PANTELACCI, en termes émouvants salua l'assistance et souligna la haute valeur du généreux idéal qui animait l'assistance. M. MATHIS prit ensuite la parole et rappela tous les services que rend maintenant en tout lieu la langue universelle Esperanto. Ensuite on tira les Rois en mangeant la galette et l'on but une coupe de mousseux. Nos compliments à M. MATHIS pour cette réunion si encourageante.

APERCUS D'UN RECENT VOYAGE EN U.R.S.S. - AOUT 1973

-:-

(suite de l'article paru p.10, N° 39)

..... sur le Golfe de Finlande. Dans le Parc, un canal est aménagé qui permettait aux invités de la noblesse d'arriver par bateau jusqu'au pied de ces Palais.

L'URSS est un pays où le citoyen se mêle tout le temps des affaires de la Cité. L'emplacement d'une école, les horaires d'un autobus, la qualité d'un spectacle ne sont pas pour lui des problèmes mineurs. Il veut pouvoir donner son avis. Si on ne le lui demande pas, il le donne quand même et s'indigne ! Et cela sert souvent à quelque chose. Ainsi le formidable courrier que reçoivent les journaux. L'URSS compte 8.700 journaux publiés en 58 langues. De plus, elle publie 600 revues et périodiques dont la plupart sont mis gratuitement à la disposition de tous et de toutes.

Tout cela et bien d'autres choses encore, ce sont les choses de la vie. Comment les ressentent les gens de LÉNINGRAD, MOSCOU, BAKOU ou TACHKENT ? La publication des lettres des lecteurs de ces journaux tient une place considérable et leur influence est réelle. A Léninegrad, par exemple, c'est l'abondance des lettres reçues et publiées par la Léninegradskaïa Pravda qui a décidé de la reconstruction de la perspective Nevski endommagée par les bombardements, telle qu'elle était avant la guerre, alors que les Plans du Comité prévoient de la commercialiser et cela aurait été vraiment dommage. Cette perspective Nevski, si fameuse, la plus large artère de Léninegrad, la plus animée aussi, s'allonge sur plus de 5 kilomètres... On trouve sur cette artère des entrées de Métro qui ressemblent à nos théâtres parisiens. Cela n'engage à prendre ce moyen de transport ! 5 kopeks pour un trajet = 0,30 frs. Ce prix n'a pas changé depuis 30 ans ... Un escalier roulant nous fait descendre à plus de 150 m de profondeur à une allure qui me paraît vertigineuse. Pas de contrôleur : un système électronique de pointage ouvre les portillons. Il règne sur les quais une extrême animation et ce n'est pas une heure de pointe. On se croirait dans un Palais : les murs des stations sont en marbre et de couleur différente à chaque arrêt - une netteté impeccable. Le train sur pneus roule à toute vitesse : il me semble plus de 120 à l'heure. Pour me repérer, je compte les stations et note les couleurs - car je ne sais ni lire, ni écrire, je ne sais qu'épeler ! Et pour être sûre que vous avez pris la bonne ligne il vous faut déjà être dans le wagon, les plans du métro sont seulement affichés à l'intérieur ; ils sont tenus aussi secrets que leur programme militaire !

LES SPECTACLES en URSS : Ils sont fréquentés par des citoyens de toutes les classes et leur prix est particulièrement abordable (prix unitaire quelle que soit la place louée : 7,00 frs OPERA - 6,800, le CIRQUE - VARIETES : 6,50 - Ceux que j'ai vus étaient d'une haute qualité artistique.

LE COUT DE LA VIE -

Le salaire minima est de 100 roubles, soit 63.000 frs anciens de notre monnaie. C'est peu direz-vous ! oui, mais le montant du loyer est de 3 % de votre revenu. Loyer dans lequel sont incluses les charges telles que le chauffage, l'électricité l'eau et le gaz. Les transports en commun sont très bon marché et très fréquents. L'échelle des salaires est assez réduite puisque le plus Haut Fonctionnaire du Régime ne perçoit que 600 roubles = 378.000 francs!

L'horaire de travail est de 8 heures par jour - 5 jours par semaine. Les grandes usines travaillent par équipes et font "les 3 Huit". Les métiers réputés dangereux ont un statut spécial : l'ouvrier ne travaille qu'un jour sur deux.

CHOMAGE est un mot inconnu car l'URSS manque de travailleurs manuels et l'embauche est constante à la porte des usines. Si telle profession manuelle présente une carence, le salaire augmente aussitôt dans cette profession et c'est ainsi que les plâtriers ou les maçons perçoivent plus qu'un médecin sortant de ses études. De 150 roubles pour son salaire courant, l'ouvrier pourra se voir offrir 180,200 ou même 250 roubles. Il ne pourra pas tout dépenser en un mois ! et les Russes possèdent souvent assez d'économies pour souscrire un appartement en copropriété. L'état donne le terrain et prête pour la construction au taux de 1 %, si vous avez un petit pécule de 2.000 roubles au départ.

SECURITE SOCIALE GRATUITE (soins médicaux et hospitaliers)

PHARMACIE PAYANTE - très peu de spécialités dans les pharmacies

FAIBLE PRIX DES CANTINES ET DES CRECHES : accessibles à toutes les mamans et tous les quartiers en possèdent plusieurs.

AVORTEMENT : libre pour la femme célibataire - se fait avec l'accord du mari si la femme est consentante.

IMPOTS SUR SALAIRES (ils existent aussi dans ce pays socialiste !) de 2 à 6 % du montant des revenus alors qu'en France la recette fiscale est de l'ordre de 18 %.

SI L'OUVRIER EST MALADE son emploi lui est conservé pendant quatre mois.

RETRAITE : 55 ans pour les femmes et 60 ans pour les hommes. Le montant est de 55 roubles par mois, soit 35.000 frs par mois et donc plus de la $\frac{1}{2}$ du salaire minimal pour les ouvriers gagnant seulement le minimum.

TELEPHONE : abonnement 2 roubles par mois = 12,30. Toutes les communications urbaines sont gratuites. Il y a de nombreuses cabines à tous les carrefours de la ville. Communications internationales (de Moscou à Paris par ex. =10,00 la minute). - ESSENCE = 0,33 frs le litre. - Qualité unique - Très peu de pompes puisqu'il n'y a qu'une voiture pour 20 habitants. TAXIS : pas de prise en charge mais ils sont bon marché et très nombreux. Par contre on ne peut pas les arrêter en "maraude" : il faut toujours aller à la station. On ne fraude pas en URSS, ni dans le métro, ni sur les parcours des transports en commun, ni avec les taxis car si vous trichez vous trichez également votre concitoyen ! Et cela ne se fait pas, mais alors pas du tout.(suite et fin N° 41 -) Mme J. Paucot-Septembre.

FRANDEMULA ANGULO (Kroniko de Georges PARISOT)- KUNIKLOFRIKASAJO KUN CIDRO - (Por 4 personoj)

<u>Ingrediencoj</u> - 1 juna kuniklo	2 supkuleroj da porkograso
3 dikaj cepoj	1 karoto
1 supkulero da faruno	duon litro de cidro
1 bovlo da buljono	250 gda tre malgrandaj fungoj
3 supkuleroj da butero	24 malgrandaj cepoj
1 kafkulero da pulvorsukero	salu - pipro

-:-

Rapide subrostu, kun du supkuleroj da varma porkograso la tranĉitan kuniklaĵon (malgrandajn pecojn), 3 senŝeligigitajn tranĉitajn cepojn kaj unu senŝeligitan kaj maldike tranĉitan karoton.

Surŝutu per 1 supkulero de faruno, taŭge miksu kaj priverŝu la cidron kaj la buljonon. Salu, pipru, lasu boleti unu horon. Intertempe, rapide subrostu la malgrandajn fungojn en supkulero da varma butero.

Glacigu la malgrandajn cepojn en kaserolo kun 2 supkuleroj da butero, la pulvorsukero kaj 3 supkuleroj da akvo, ĝis la tuta likvaĵo estos vaporigita.

Ĉe surtabligo, verŝu la kuniklaĵon kaj la garnituron en varman pladon. Ornamu per la fungoj kaj la malgrandaj glaceigitaj cepoj.

ooOoo L'ECOLOGIE EST L'AFFAIRE DE TOUS ooOoo

Parce que les pays industrialisés s'acharment à multiplier les marchandises, tandis que le tiers monde s'appauvrit sans cesse, le gaspillage des ressources naturelles va de pair avec l'accumulation des déchets. Les pollutions se conjuguent pour altérer la moindre cellule ; notre postérité même est mise en danger par l'augmentation des rayons radio-actifs. Enfin, l'accroissement démographique rend ces problèmes plus menaçants encore ... Regardez autour de vous : paysages dévastés, forêts saccagées, sols dégradés, cultures dégénérées, alimentation empoisonnée. De plus en plus d'espèces disparaissent. Les hommes sont entassés dans les villes de béton et plongés dans une vie ahurissante ... Si une civilisation est à ce point aberrante qu'elle ruine la Terre qui la porte et lèse les hommes qu'elle prétend servir, n'est-elle pas condamnée ?

Ne considérez cependant pas que la catastrophe est inéluctable. Que chacun de nous soit l'artisan d'une plus haute civilisation. La puissance de la somme des actes individuels ainsi que la pensée collective constituent des forces sur lesquelles nous comptons pour repousser, en tout domaine, la médiocrité, la nonchalance, la crainte de s'attaquer à ce qui révolte, pour éprouver la joie de serrer la main à tout humain qui, lui aussi, travaille à la genèse d'un monde nouveau !

CONCORDE.

DANS CE CADRE
Votre adresse ou celle
de votre GROUPE LOCAL.

Forum de l'opinion

Où l'on parle de l'espéranto

Nous avons publié, tout récemment, en « Forum de l'opinion », sous le titre « Tentative de résoudre le problème des langues », la lettre d'un lecteur qui a suscité, dans les rangs des partisans de l'espéranto, quelques réactions dont voici les points les plus significatifs :

L'espéranto est une langue planifiée qui est construite au même titre que le finnois ou l'hébreu moderne. Aucun mot n'est créé arbitrairement mais dérive d'une langue indo-européenne. Sa syntaxe, par contre, et sa structure relèvent des langues agglutinantes (turc, hongrois, mongol, langues ouralo-altaïques).

L'espéranto offre donc ce paradoxe que, parent des langues de l'Europe occidentale par l'étymologie de ses racines, il ressemble par sa structure interne aux langues de l'Orient.

L'avantage de l'espéranto est qu'il suffirait peut-être d'une génération pour que chacun possède cette langue (et pas seulement les hommes instruits et éduqués !). Le D^r Brugman, recteur honoraire du Collège européen à Bruges, se déclarait d'ailleurs, il y a peu de temps, entièrement favorable à l'introduction de l'espéranto dans les écoles et il ajoutait même qu'il ne faudrait pas trente ans pour que chacun parle une même langue étrangère.

D'autre part, le professeur Janton, de l'Université de Clermont-Ferrand, affirme que, quelle que soit la pédagogie employée, l'espéranto reste la langue la plus facilement accessible à l'étudiant moyen.

Une expérience sérieuse faite en Angleterre chez des élèves de onze à quinze ans, répartis en bons (A), moyens (B) et faibles (C), et ayant suivi pendant une année scolaire cinq cours hebdomadaires d'espéranto pour le groupe (B), a permis de constater après examens écrits (traduction d'un texte anglais en français et en espéranto) qu'une année d'espéranto dans le groupe (B) équivalait au moins à trois années de français dans le groupe (A).

M. Van Aelst, de Bruxelles, après avoir évoqué les persécutions des régimes totalitaires à l'égard de l'espéranto et les destructions particulièrement sauvages au cours des deux guerres mondiales des œuvres publiées (autodafés de bibliothèques et de stocks en librairie), parle de l'actuelle richesse de la littérature espérantiste :

Pratiquant, depuis plus d'un demi-siècle, de ce langage issu des travaux de comparaison entre grandes langues de civilisation des temps antiques et modernes, je puis affirmer que la langue internationale dont le D^r Zamenhof fut l'initiateur, est devenue une langue vivante par l'usage que ses adeptes en ont fait depuis bientôt un siècle.

Ses réalisations sont importantes et témoignent de la foi de ses pratiquants quand on veut bien

considérer que les pouvoirs officiels sont rarissimes qui lui apportent une aide financière et que, par conséquent, tous les fonds sont fournis par ses adeptes de toutes conditions. Aujourd'hui, 10.000 œuvres, parmi les 30.000 parues depuis 1887, traduites ou originales abordant tous les domaines de la pensée, sont achetables. La plupart des chefs-d'œuvre des écrivains du monde entier ont été traduits en espéranto. Depuis 1945, la littérature originale a pris un remarquable essor. Ces écrivains espérantistes viennent de France, d'Angleterre, d'Allemagne, de Suède, de Russie, d'Italie, de Yougoslavie, de Hollande, du Danemark, de Suisse, de Pologne, du Brésil, du Japon, des Etats-Unis, d'Uruguay, de Finlande, d'Islande, notamment.

En 1973, les Editions Matignon (Paris) publieront la traduction française de l'ouvrage de vulgarisation scientifique (sciences nucléaires et spatiales) de notre compatriote d'origine espagnole, M. A. Fernandez. Paru en espéranto, en 1971, sous le titre « Senĝenaj dialogoj », la traduction néerlandaise en sera faite par l'auteur lui-même, remarquable polyglotte. En 1970, est paru à Paris, le « Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto » (*Dictionnaire complet et illustré d'espéranto*). Format du « Larousse » ordinaire, explicatif, comme lui, il fait suite au « Plena Vortaro » paru en 1934, de format plus modeste, mais qui en est à sa huitième édition. Le nouveau dictionnaire de 1970 a été enrichi de 4.000 racines empruntées aux sciences, techniques modernes, philosophie, droit, religions, politique, etc. Environ 100.000 mots peuvent être formés à l'aide de cet ouvrage et de la façon la plus simple.

Et notre correspondant conclut :

Je considère qu'à l'école primaire l'élève ne devrait apprendre que la langue de son foyer. Ensuite, à notre époque de mondialisme, d'intercommunication rapide des idées et des hommes par-delà les frontières, il devrait pouvoir vaincre par la parole et l'écrit les barrières linguistiques. Actuellement cela serait possible sans de grandes difficultés et sans grands frais par l'étude, à l'école, entre douze et quatorze ans, de l'espéranto, avant d'entamer celle de toute autre langue étrangère qui serait facultative et librement choisie.

Vers 1911, le recteur de l'Université de Dijon, M. E. Boirac, affirmait que « l'espéranto est le latin de la démocratie ». Il a toujours raison !

M. M. Delforge, de Lobbes, ardent partisan de l'espéranto, admet que les faits ne parlent pas en faveur des espérantistes, alors que la logique et la raison sont avec eux.

A qui principalement la faute ? A l'orientation générale et à la mentalité des Hautes Autorités aussi bien que du citoyen moyen. Ainsi une question parlementaire, posée il y a quelques années, a entraîné la réponse suivante du ministre :

« Rien dans la loi n'empêche l'introduction de l'espéranto comme cours dans nos écoles, mais ... il n'y a pas de professeur. »

Il y a quarante ans que j'ai par hasard eu la curiosité de consulter une brochure. « L'espéranto en dix leçons ».

A ce moment je bloquais ferme le russe depuis deux ans et, arrivé à la quatre-vingtième leçon, je devais avouer que je savais à peine à peine les caractères cyrilliques.

Ma première impression fut que cette brochure était un bluff inouï, mais après quinze jours d'études sérieuses et sept seulement des dix leçons annoncées, j'ai commencé la lecture de romans en espéranto.

Je voudrais d'abord signaler qu'il est absolument faux de croire que « tout le monde » comprend le français ou l'anglais. Seule une élite — des privilégiés — a une connaissance plus ou moins bonne de ces langues.

Quel est le but de l'enseignement des langues étrangères ?

Permettre à des personnes de communiquer leurs idées à d'autres ne parlant pas la même langue.

Comment est-il possible que des chercheurs et futurs professeurs de langues étrangères puissent terminer un doctorat, par exemple « en langues germaniques », sans même avoir le plus petit aperçu sur les tentatives qui ont été faites et qu'on appelle « langues artificielles » (appellation que je conteste d'ailleurs) : espéranto, ido, esperantido, occidental, néo, etc.

Est-ce une éducation complète ?

Quant à l'hypothèse que notre mouvement est de peu d'envergure, cela aussi est archi-faux.

S'il faut reconnaître que le commun des mortels ignore l'espéranto ou même souvent s'imaginer que les espérantistes forment une secte philosophique ou religieuse, il n'en est pas moins vrai que la solidarité joue entre espérantistes partout et toujours.

Mais sait-on par exemple qu'il existe deux sociétés espérantistes établies sur une base mondiale ?

Et qu'en fin juillet 1973 un avion partait de Saventhem avec 130 espérantistes à son bord. Ils allaient à Toronto rejoindre leurs amis espérantistes d'Amérique et d'Asie pour un autre Congrès mondial espérantiste qui, malheureusement, concurrençait quelque peu celui de Belgrade.

M. E. Gillet, de Grivegnée, admet qu'il est alléchant d'envisager l'étude réciproque, en France et en Angleterre, de l'anglais et du français, mais remarque :

Primo : il est illusoire de penser qu'un jour tous les Français connaîtront l'anglais et tous les Anglais le français. Même si tous les citoyens de ces deux pays ont fait l'effort méritoire nécessaire à cet effet ! Pensez à ce qui se passe actuellement.

Interrogez les personnes qui, à l'école, pendant deux ou trois ans, ont appris une langue étrangère dont, par la suite, ils n'ont pas eu l'usage. Vous constaterez qu'un très faible pourcentage de ces personnes sont encore capables d'utiliser leurs connaissances linguistiques.

Secondo : je ne vois pas en quoi la connaissance du français ou de l'anglais pourrait aider un Hollandais et un Italien s'ils n'ont pas opté l'un et l'autre pour la même langue seconde. A moins d'envisager de privilégier les anglophones et les francophones et de prévoir que les autres peuples seraient bien obligés de connaître l'anglais et le français.

Tertio : bien sûr, le français et l'anglais sont des langues de grande diffusion et apparaissent pour nous, Européens, de toute première grandeur. Cependant, n'oublions pas que le groupe slave est plus vaste que le groupe français. Qu'il en est de même des groupes arabe, chinois et hindou.

M. F. Mathieux, de Bruxelles, s'attache à souligner la simplicité de l'espéranto :

Votre correspondant doit savoir combien l'étude du français, pour nous francophones, nécessite d'heures de classe. Logiquement cette étude est encore bien plus difficile pour des étrangers. Peut-être la grammaire anglaise est-elle un peu plus simple, mais *quid* pour la prononciation ?

Ceci dit, je constate que votre correspondant ne s'est jamais donné la peine d'ouvrir un manuel d'espéranto, car il aurait été obligé de convenir que l'étude de cette langue est d'une facilité étonnante.

Et voilà pourquoi depuis plus d'un demi-siècle il y a des espérantistes qui se réunissent annuellement, venant de trente à quarante pays différents pour réaliser ce prodige de se comprendre parfaitement en utilisant une seule langue neutre.

Les espérantistes sont des idéalistes, parce qu'ils espèrent toujours voir un jour triompher leur langue, non pas comme langue universelle, mais comme langue auxiliaire.

Mais ils n'arriveront à réaliser leur objectif que lorsque les pouvoirs publics seront assez sages pour renoncer à leur chauvinisme et pour comprendre enfin les avantages de l'espéranto :

- 1) Minimum d'étude (dix leçons).
- 2) Perfection du vocabulaire, permettant d'exprimer les idées les plus subtiles.
- 3) Neutralité absolue.

Il est lamentable de devoir constater que les pouvoirs publics témoignent de la plus totale indifférence à l'égard d'une invention géniale susceptible de rendre les plus grands services, de faire économiser des heures d'étude précieuses, d'aider puissamment à l'intercompréhension des peuples du monde entier.

Et, dans notre pays particulièrement, cette invention pourrait mettre un terme à la stupide querelle linguistique qui nous ridiculise aux yeux des étrangers.